

CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE ESCRITO EN JÓVENES PUERTORRIQUEÑOS
CUANDO USAN MEDIOS TECNOLÓGICOS

Sometido al Programa de Patología del Habla-Lenguaje
de la Universidad del Turabo
como requisito parcial del grado de

Maestría en Ciencias de Patología del Habla-Lenguaje
de la Escuela de Ciencias de la Salud

Por

LUISA M. RAMÍREZ FLORES

Mayo, 2012

Vilma Reyes Zayas, A.B.D. CCC-SLP

**Características del lenguaje escrito en jóvenes puertorriqueños cuando usan medios
tecnológicos**

APROBADA:

Mayo, 2012

Firma electrónica

Prof. Vilma Reyes Zayas, Mentora

Fecha

Firma Electrónica

Dra. Nydia Bou, Directora

Fecha

Programa Patología del Habla-Lenguaje

Firma Electrónica

Dr. Ángel L. Rivera, Decano

Fecha

Escuela Ciencias de la Salud

Resumen

El objetivo del estudio fue describir las características escritas de jóvenes entre 10-17 años utilizando medios tecnológicos. Estas características fueron observadas en escritos de 3 jóvenes a través de la red de Facebook. Las muestras de los escritos se obtuvieron por medio de un muestreo intencional con el fin de observar el estilo de escritura de las palabras dentro de las conversaciones de los jóvenes. Estas palabras se analizaron en una tabla donde se realizó una comparación entre la palabra escrita por los jóvenes, la forma adecuada y los cambios observados en ellas.

Luego de analizadas las muestras, las características más observadas fueron: abreviaturas de palabras omitiendo vocales, consonantes o partes de una palabra; sustituciones de grafemas y adiciones de vocales y consonantes. Según otras publicaciones, estas características son similares a las observadas por jóvenes al utilizar los mensajes de texto a través de teléfonos móviles.

Este estudio proveerá información a profesionales en el área de la comunicación escrita para propósitos de conocimiento de las características en la escritura actual de los jóvenes al momento de escribir utilizando redes sociales a través del internet.

Tabla de Contenido

Capítulo I

Introducción.....	7
Planteamiento del problema.....	8
Propósito.....	8
Pregunta de investigación.....	8
Justificación.....	8
Definiciones.....	9

Capítulo II

Introducción.....	11
Revisión de literatura.....	11

Capítulo III

Descripción de la muestra.....	20
Procedimiento para recopilar la muestra.....	20
Análisis de la muestra.....	21
Confiabilidad.....	21
Riegos.....	21
Beneficios.....	21
Confidencialidad.....	22

Capítulo IV

Resultados.....	23
-----------------	----

Capítulo V

Conclusión.....	27
-----------------	----

Limitaciones.....	28
Recomendaciones para estudios futuros.....	28
Biografía.....	29
Referencias.....	30
Apéndices	
Apéndice A.....	35

Lista de Tablas

Tabla 2.1 Características de las palabras nuevas utilizadas en la escritura.....	16
Tabla 2.2 Características y cambios a nivel de frases.....	17
Tabla 2.3 Emoticones para expresar sentimientos.....	17
Tabla 4.1 Características de la muestra.....	23

Capítulo I

Introducción

Álvarez (1980), describe que el uso escrito del idioma materno – o de cualquier idioma – obedece una gama de propósitos muy distintos y tales propósitos de escribir pueden tener como fin, desde el simple y espontáneo acto de comunicación, hasta llegar al plano del supremo ejercicio de la expresión escrita.

En 1976, Sazbón expuso los textos de Saussure en los que describe que “lengua y escritura son dos sistemas de signos distintos; la única razón de ser del segundo es la de representar al primero...pero la palabra escrita se mezcla tan íntimamente a la palabra hablada de la que es imagen, que termina por usurpar el papel principal” (p. 76).

Según los textos de Saussure, Sazbón (1976) indica que “la escritura, en ciertas condiciones puede hacer más lentos los cambios de una lengua, pero inversamente, su conservación no se ve de ningún modo comprometida por la ausencia de escritura” (p. 76). Además, exponen que el lenguaje tiene un aspecto individual y un aspecto social, y no se puede concebir el uno sin el otro por lo que implica a la vez un sistema establecido y una evolución; en cada momento es una institución actual y un producto del pasado (p. 61).

La lengua es cambiante, dinámica y adaptativa a las necesidades de expresión de cada hablante (Coseriu, 1973, p.109). En teorías y escritos de Chomsky y Humboldt (Velilla, 1974) presentan puntos importantes de la lengua indicando que ésta “se caracteriza por su amplitud de campo, sus mutaciones y sus cambios” (p.58). Con estos puntos, se establece que el lenguaje cambia y estos cambios son causados por la sociedad y la necesidad de comunicarse de este grupo de personas y cada uno de sus integrantes.

Planteamiento del problema

Actualmente, los jóvenes están expuestos a los medio de comunicación y de nuevas tecnologías para comunicarse, mayormente de forma escrita. La modernización y el hecho de ser jóvenes provoca que estos tengan una imagen variable, tengan un lenguaje crudo y lleguen a crear sus propio lenguaje “subcultural” que los distingue (Rovira, 1988). El fenómeno a investigarse es describir la escritura como lenguaje y medio de comunicación entre jóvenes y adolescentes como es utilizada a través de nuevas tecnologías.

Propósito

El propósito de esta investigación es describir las características del lenguaje escrito de jóvenes puertorriqueños a través de la red de Facebook. Además, presentar información actual a profesionales en el área de la comunicación (Patólogos del Habla-Lenguaje, maestros, etc.) sobre las características que se describirán de la expresión escrita como medio de comunicación entre los jóvenes puertorriqueños.

Pregunta de investigación

¿Cuáles son las características en la comunicación escrita en los jóvenes puertorriqueños mientras usan la red de Facebook?

Justificación

Este trabajo investigativo es importante para la descripción del fenómeno que se observa en las características de la escritura entre adolescentes puertorriqueños a través de los medios y la red social de Facebook. Para los Patólogos del Habla-Lenguaje es importante conocer esta información principalmente para propósitos de evaluación en el área de escritura. Al momento, existen algunas investigaciones en español (México y España) y del idioma inglés (Estados Unidos e Inglaterra).

Definiciones

Lectura- proceso de leer, pasando la vista por lo escrito o impreso comprendiendo la significación de los caracteres empleados.

Escritura- proceso de representar las palabras o las ideas con letras u otros signos trazados en papel u otra superficie.

Lenguaje- según los textos de Saussure (Sazbón, 1976) es una institución humana, un trabajo carente de toda significación seria, de toda verdadera base científica.

Lengua- producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de dicha facultad en los individuos.

Redes Sociales- estructuras sociales compuestas de grupos de personas, las cuales están conectadas por uno o varios tipos de relaciones, tales como amistad, parentesco, intereses comunes, profesionales o que comparten conocimientos; estas incluyen Facebook, Twitter, LinkedIn, Flickr, Sonico, Hi5, My Space.

Signo- elemento de asociación de un significante y un significado y que pertenece a un sistema con el que tiene estrecha relación con los otros signos.

SMS- “Short Message Service” por sus siglas en inglés es un servicio de mensajería instantánea de los teléfonos, web y otros sistemas de comunicación móviles.

Chat- término anglosajón que se utiliza para denominar a una conversación “online” (en línea) en tiempo real que se establece entre dos o más personas. Básicamente se produce a través de textos escritos.

Chatear- se suele referir a la palabra chatear como a la acción de establecer o llevar adelante charlas “online” (en línea).

Emoticon- es un símbolo utilizado para representar emociones utilizando signos del teclado.

Internet- es una "*red de redes*", es decir, una red que no sólo interconecta computadoras, sino que interconecta redes de computadoras entre sí. Una red de computadoras es un conjunto de máquinas que se comunican a través de algún medio (*cable coaxial, fibra óptica, radiofrecuencia, líneas telefónicas, etc.*) con el objeto de compartir recursos.

Nuevas tecnologías de la Información y de la Comunicación (NTIC) - agrupan los elementos y las técnicas usadas en el tratamiento y la transmisión de las informaciones, principalmente de informática, internet y telecomunicaciones. En este trabajo investigativo, también se utilizará el término "medios tecnológicos" para referirse a estas técnicas de comunicación.

Capítulo II

Introducción

En este segundo capítulo se presenta un trasfondo sobre las características de la escritura y su relación con el lenguaje y la comunicación. Además expone la descripción de la lengua como una parte social del lenguaje y la utilización del lenguaje escrito para plasmar y presentar los pensamientos del lenguaje oral. También describe los cambios observados en la escritura en los diferentes medios de comunicación y redes sociales y las características de lo que algunos describen como un “nuevo lenguaje”.

Revisión de Literatura

Según Gelb (1987), las dos características externas más importantes de la conducta humana son la expresión y la comunicación; la primera viene a ser la conducta personal y la segunda la conducta social. De esto surge la lengua y el lenguaje, siendo la primera una parte de la segunda (Velilla, 1974). La lengua se describe como la “parte social del lenguaje”, esto según Saussure, es un medio de comunicación que en su esencia es social, particular, variable e independiente de cada individuo y el lenguaje es descrito como la facultad humana que es característica universal de cada hombre (Velilla, 1974).

Otro estudioso de la lengua, Antonio Pagliaro explica en sus obras que “la lengua pertenece al individuo y al mismo tiempo a su comunidad” y es la “objetivación concreta de la actividad lingüística de un grupo humano en el espacio y en el tiempo” (Coseriu, 1978). Se habla y menciona del tiempo porque indican que la lengua no es solo sincrónica, de un período específico y estático, pero también es diacrónica, es continua y se va desarrollando (Coseriu, 1978).

Saussure identifica rasgos y características de la lengua como:

- Independiente, por su carácter social, del individuo.
- Objeto posible de estudio particular.
- Sistema de signos (Velilla, 1974).

Como sistema, Saussure expone que la organización lingüística hay que verla como un todo, un conjunto o unión (Velilla, 1974); de esta manera se puede interpretar que la lengua incluye y reúne signos dentro de un sistema. Según estas características expuestas por Saussure el ser humano se comunica de muchas maneras de forma individual, esto es para expresarse. Y para comunicar estos pensamientos tiene que haber un sistema de signos o símbolos que al utilizarse por las personas, puedan ser comprendidos por otras para garantizar la comunicación. Además para entender las ideas a través de signos, estos deben estar entrelazados a las funciones psicosociológicas de la lengua y que este signo lingüístico pueda unir un concepto con una imagen acústica lo cuales son identificados como *significante* y *significado* (Velilla, 1974). Estos representan las formas orales y escritas (significante) y los contenidos o definiciones de esos significantes (significados). La escritura es uno de estos medios de signos en el que el hombre aprendió a comunicar sus pensamientos y sentimientos, pero estos signos son comprensibles también para las demás personas (Gelb, 1987).

En sus inicios la escritura no tenía una relación muy exacta a la lengua, pero la “fonetización” hizo que tuvieran una relación más directa perdiendo su forma independiente de la lengua y se convirtió en un instrumento del lenguaje en que las formas del lenguaje se podían plasmar y representar de forma permanente (Gelb, 1987). Esta sistematización de los sonidos en sus clases o fonemas de las letras en grafemas son el resultado del análisis del significante, en este caso, la escritura. Gelb (1987), también indicó que la escritura perdió gradualmente su carácter como forma independiente de expresar ideas y se convirtió en un instrumento de

lenguaje, un vehículo por el que formas exactas de lenguaje podían ser fijadas de manera permanente y que la escritura evolucionó en cierta dirección, aunque “un sistema de escritura puede detenerse naturalmente en una etapa interrumpiendo la evolución” (p. 259).

La escritura es utilizada como medio de comunicación en la mayor parte de las culturas y lugares del mundo. Hoy día hay muchos métodos de comunicarnos a través de la escritura. Los hechos que ocurrieron hacen cientos de años, los podemos tener y conocer gracias a la escritura.

Inicios de la escritura

El nacimiento de la escritura fue por necesidades de la civilización sumeria hace aproximadamente cuatro milenios antes de nuestra era (Calvet, 2007). Estos primeros sistemas de escritura utilizaban pictogramas o dibujos que representaban objetos y conceptos. Desde la época primitiva, el hombre sentía la necesidad de plasmar sus experiencias. En ese caso lo hacían mediante dibujos o pinturas, pero estos no son considerados ni constituyen escritura porque no son parte de un sistema convencional de signos y sólo pueden ser entendidos por la persona que los realizó, amistades o familiares (Gelb, 1987).

Según Gelb (1987), la escritura es un “sistema de intercomunicación humana por medio de signos convencionales visibles”, al igual que para muchos estudiosos la escritura es un “lenguaje escrito”. De esto se puede observar la importancia y la relación entre la escritura y el lenguaje además basándonos en el pensamiento de Aristóteles quien dijo: “Las palabras habladas son los símbolos de la experiencia mental y las palabras escritas son los símbolos de las palabras habladas” (Chomsky, 1977). De esta manera se interpreta que la escritura es la manera de plasmar los elementos lingüísticos expresados a través del habla en un sistema de signos que puedan ser entendidos por un grupo de personas. Además, la escritura constituye una evolución, un progreso, un crecimiento y la formación de la civilización de la raza humana y aún está en

duda si esta evolución de la escritura fue la que determinó la diferencia entre el hombre primitivo del hombre civilizado y más en nuestra época, ya que la escritura refleja y forma una parte integral de nuestra cultura (Gelb, 1987).

La escritura y la comunicación actual

En los últimos años ha cambiado la forma de comunicación de muchas personas y los medios de comunicación han sido un papel importante para facilitar el desarrollo de la vida del hombre. Los métodos tradicionales más utilizados eran la escritura de la carta, que mantenía en comunicación a personas ya estuvieran a corta o larga distancia. Este método es uno en el que el mensaje demora tiempo en llegar a la persona que se le quiere enviar, por lo que no es instantáneo. Es un proceso que conlleva desde la escritura de la carta, colocarle el sello, escribir la dirección, llevarla al correo y esperar que el destinatario la reciba. Luego surgieron los teléfonos móviles en la década de los setenta (Gorricho y Gorricho, 2002) y los localizadores de personas (más conocidos como “beepers”) con los que también había una comunicación más directa pero estaba limitada a personas del mismo país o región.

Las redes móviles surgen en Tokio desde el 1979 y a través de los años han seguido formándose las diferentes generaciones de telefonía móvil, desde la primera generación (1G) hasta la que domina hoy día que es la cuarta generación (4G) que provee más adelantos en la transmisión de información y datos a través de conexiones inalámbricas (Martín y Priede, 2007). Más adelante surge el internet que inicia su popularización a nivel internacional, que aunque fue creado en el 1957, no fue hasta principios de los años noventa que estuvo accesible a la mayor parte de la población del continente occidental (Lackerbauer, 2001). De ahí nacen los correos electrónicos, que es una nueva forma de escribir las tradicionales cartas. También surgen las salas de “chat” y las diferentes redes sociales (Facebook, MySpace, Twitter, LinkedIn, etc.), en

las cuales las personas tienen una forma instantánea de comunicarse utilizando la red del internet.

Estas nuevas formas de comunicación nos facilitan el poder contactar y comunicarnos más rápidamente y de forma instantánea con familiares, amistades y otras personas a través de todo el mundo. Esto crea que cada día nos hagamos más dependientes del uso del celular y las redes sociales, ya que estos están presentes en nuestra vida cotidiana. También tiene unas ventajas, nos ofrece tener acceso a más datos e información sobre todo para nuestra profesión en la que podemos ver técnicas y acercamientos de tratamiento y a nivel educativo es de beneficio hasta para métodos de enseñanza.

Creación de un “nvo lngje”

A raíz de todos estos cambios en la manera de comunicarnos, ha surgido un “nuevo lenguaje escrito” producido y utilizado por jóvenes. Se puede describir como un fenómeno emergente del lenguaje en el que los jóvenes han creado un lenguaje para comunicarse a través de medios de comunicación, como la mensajería de texto (SMS) y redes sociales; el que también ya se ha comenzado a utilizar entre adultos por ser un método fácil y rápido para la mensajería.

Según un periódico de la ciudad de México, este fenómeno que inició con los mensajes de texto SMS es debido a que al redactar los mismos el espacio de caracteres es limitado entre 150-160, incluyendo espacios y signos de puntuación, por lo que las personas fueron obligadas a reducir la información redactada en cada mensaje, en ocasiones casi sin sentido, y poco a poco se fue transfiriendo a otros medios.

La periodista Laura Mendoza (2011), destaca que la tecnología está al alcance de todos y cada persona la utiliza de acuerdo a su contexto, lo que provoca que los jóvenes se comuniquen entre sí utilizando su lenguaje adaptado provocando problemas en la escritura debido a la red

social “Facebook” y los mensajes de texto del celular obligando a padres y maestros “actualizarse” al diccionario que los jóvenes utilizan.

Las características que se observan de esta escritura en los SMS, medios de comunicación y redes sociales son: palabras abreviadas, palabras incompletas, errores ortográficos, cambios y omisión de letras dentro de palabras, omisión de letras mayúsculas, utilización de signos de puntuación para simular caritas con diferentes emociones “emoticones”, adición de letras en muchos casos innecesarias, palabras sin acento, el utilizar uno o ningún signo de puntuación (puntos, comas, signos de interrogación y exclamación), lo que en muchos casos puede provocar que el mensaje pierda o cambie su sentido. Según Martínez (2011) y Valencia & García (2010), algunas de las “nuevas palabras” que se observan son las siguientes:

Tabla 2.1

Características de las palabras nuevas utilizadas en la escritura

Palabra ortográficamente correcta	Palabras utilizadas en los SMS y redes sociales
que	q, k
por qué, porque	pq, pk, xq
por	x
también	tmb, tmbn, tb
verdad	vdd
cuídate	cdt
cuando	cdo, cndo
aunque	aunq
mensaje	msj, mnsje
donde	dnd
acabo	akbo
casa	ksa
aquí	aki
quiero	kiero
con	cn
se	c
bien	bn
te	t
estas	stas

de	d
después	dsps
gracias	grax
super	spr, spl
haces	hcs
puedo	pdo
pasa	psa
descanses	dsknses
nuevo	nvo

Tabla 2.2

Características y cambios a nivel de frases

Frase completa	Abreviatura
te quiero mucho	tqm
Dios te bendiga	DTB
Gracias a Dios	GAD

Tabla 2.3

Emoticones para expresar sentimientos

Emoticones	Significado
☺ :)	Felicidad
;)	Guiño del ojo
☹ : (Tristeza
:o	Sorprendido
:p	Sacando lengua
:s	Confundido

En estos cambios la letra “q” es sustituida por la “k” (k, pk, aki). En otros casos, diferentes sonidos son cambiados por la “i” y añaden letras como la “p” y la “h” (oi, beia, soi, iop, novelitah, chikitah, sip, nop, toditop) u omiten la mayor o todas las vocales de una palabra (ksa, dsd, dnd, q).

El chatear se ha convertido en un canal de comunicación a nivel mundial y en ocasiones, el recortar tantas vocales las abreviaturas pueden llegar a ser incomprensibles (Martínez, 2011). Muchas de estas expresiones son utilizadas por la mayoría de las personas que se comunican a través de redes sociales y mensajes SMS pero la Real Academia Española no las reconoce.

Según la opinión de especialistas, algunas de las razones por las que las personas utilizan y han creado estos mensajes abreviados es por la falta de tiempo y rapidez con la que se quiere enviar un mensaje y/o por la falta de espacio que proveen las redes o mensajes para escribirlos. Jáuregui (2011), indica que las expresiones utilizadas en estos medios parecen “intraducibles” por lo que la lengua y la expresión se empobrecen, caminando así hacia una generación de habla y escritura “recortadas” o entorpecidas, lo que equivale a decir un pensamiento “recortado” o más torpe.

Hay otros estudiosos del lenguaje, como el doctor Fernando Cuetos de la Universidad de Oviedo en España, que en una entrevista indica que los mensajes de texto de los teléfonos móviles, con las palabras escritas a medias, tienen una influencia negativa, principalmente en los jóvenes porque “al ver las palabras mal escritas, se acostumbrarán a emplearlas así...y al final no sabrán cuándo una palabra está bien escrita y cuándo está mal” (Medina, 2008).

Para algunos lingüistas, el que las palabras sean deformadas y cambiadas es un avance inevitable que provoca el enriquecimiento del idioma. Pero para otros, el que no se sigan las reglas de ortografía y la precarización del lenguaje son problemas del mundo moderno (Mogni, 2011). Es un debate entre dos vertientes. Algunos indican que la falta de ortografía se extiende y ha llegado a la universidad y que los estudiantes escriben de manera más descuidada y apresurada perdiendo así la estructura ortográfica adecuada (Gutiérrez, 2011). Sin embargo, un trabajo investigativo realizado en Argentina y presentado en el Diario Los Andes (2011), sobre

el efecto de la tecnología y el lenguaje escrito entre adolescentes, detectaron que en los apuntes y notas diarias los jóvenes utilizan estas abreviaturas, al igual que cuando envían un mensaje de texto o cuando escriben en el chat o las redes sociales, pero al momento de contestar preguntas de un examen no detectaron el uso de estas abreviaturas. Además las investigadoras indicaron que la escritura no se ve afectada por el uso de la tecnología, sólo en parte mediada por el contexto o situación comunicativa.

Capítulo III

Para la realización de este estudio de investigación se utilizó como medios de referencia revistas, libros, artículos de la prensa y del internet relacionados al tema investigativo.

Esta fue una investigación de tipo ex post facto, que significa que es realizada “después de ocurrido el hecho”, por lo tanto no se puede manipular o dirigir; y se trata de examinar de manera retrospectiva los efectos de un hecho ocurrido naturalmente sobre un resultado subsiguiente y sus enlaces causales entre ellos (Escribano, 2004). Según esta autora, nos dice que Kerlinger (1991), define esta investigación como aquella en la cual la/s variable/s ya han ocurrido, de modo que el investigador comienza con la observación de la/s variables dependientes.

Descripción de la muestra

La muestra consistió de un extracto de información escrita por 3 jóvenes entre las edades de 10 a 17 años en su página de Facebook. Facebook es una página de web formado por muchas redes sociales relacionadas con una escuela, universidad, trabajo o región. Las personas utilizan esta página para compartir con sus “amigos” comentarios, fotos, enlaces, videos. En el momento de aceptar el contrato de términos de uso de la comunidad, el usuario cede la propiedad exclusiva y perpetua de toda la información e imágenes que agregue a la red social. Las personas pueden ver solamente los perfiles de los “amigos” confirmados.

Procedimiento para recopilar la muestra

Se realizó un muestreo intencional donde se solicitó a personas conocidas por el investigador, que tuvieran una página de Facebook, que le proveyeran muestras de conversaciones de algún joven que ellos tuvieran como sus amigos. El análisis de la muestra se concentró particularmente en la manera en que se escribieron las palabras, por lo tanto no se

analizó el contenido de las muestras sino el estilo. Por ende, el investigador no tuvo conocimiento de la identidad de la persona que escribió la conversación. Para garantizar la confidencialidad del joven, la muestra se recibió en un documento en formato Word. Se le envió al investigador vía correo electrónico. No se aceptaron copias directas de la página web.

Análisis de la muestra

Las muestras obtenidas fueron leídas. Solo las palabras escritas de un mensaje en particular fueron analizadas. Se identificaron aquellas palabras abreviadas y se compararon con la ortografía correcta basados con la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española*. Las palabras identificadas se compararon en la TABLA DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA ESCRITA (Anejo A).

Confiabilidad

Para establecer la confiabilidad del estudio, se analizó la muestra obtenida y se obtuvo el porcentaje de concordancia.

Riesgo

El riesgo para los participantes fue mínimo. El investigador no tuvo conocimiento de la identidad del participante ni tuvo contacto directo con el mismo.

Beneficio

Esta investigación, tuvo como beneficio el proveer información actual sobre la escritura de jóvenes a través de un medio tecnológico. Los profesionales de la comunicación, especialmente Patólogos del Habla-Lenguaje, evalúan y ofrecen tratamiento en las áreas de lectura y escritura. El proporcionar datos actuales sobre las características de la escritura en jóvenes puertorriqueños utilizando la red de Facebook, es de utilidad e importante tomar en cuenta al momento de realizar evaluaciones de jóvenes en el área de escritura.

Confidencialidad

Los datos y muestra obtenida no estuvieron identificados con información personal del participante. Estos datos y su análisis fueron utilizados para fines educativos e investigativos.

Los mismos se almacenarán por cinco años en la residencia del investigador. Estarán bajo llave y finalizado el período de cinco años serán triturados.

Capítulo IV

Este estudio de investigación se realizó con el propósito de describir las características en la escritura de jóvenes puertorriqueños a través de la red de Facebook. Para este estudio se analizaron los escritos de tres participantes. Estos fueron jóvenes entre las edades de 10 a 17 años y se contactaron a través de conocidos del investigador, por lo que este no tuvo comunicación con ellos ni conocimiento de la identidad de los mismos.

Resultados

Se recopiló las palabras abreviadas de las muestras escritas de los jóvenes participantes. Estas palabras fueron analizadas y comparadas en la TABLA DE ANÁLISIS DE LA MUESTRA ESCRITA (Apéndice A). En la tabla 4.1 podemos observar una descripción de las características observadas en cada una de las palabras abreviadas.

Tabla 4.1
Características de la muestra

	<i>Cambios</i>	<i>Cantidad en la muestra</i>
<i>Sustituciones:</i>		
<i>De grafemas por sonidos iguales</i>	<i>k/q</i>	<i>16</i>
	<i>k/c</i>	<i>13</i>
	<i>i/y</i>	<i>8</i>
	<i>x/s</i>	<i>3</i>
	<i>z/s</i>	<i>2</i>
	<i>y/l</i>	<i>2</i>
	<i>z/c</i>	<i>1</i>
	<i>c/s</i>	<i>1</i>
	<i>s/x</i>	<i>1</i>

	<i>x/c</i>	<i>1</i>
	<i>s/c</i>	<i>1</i>
<i>Por otros grafemas</i>	<i>l/r</i>	<i>3</i>
	<i>x/ch</i>	<i>2</i>
	<i>n/m</i>	<i>1</i>
	<i>q/g</i>	<i>1</i>
	<i>w/gu</i>	<i>1</i>
<i>Símbolos por sílabas o palabras</i>	<i>x/por</i>	<i>2</i>
	<i>2/do</i>	<i>1</i>
	<i>- / menos</i>	<i>1</i>
	<i>100/ siem</i>	<i>1</i>
	<i>2/ diós</i>	<i>1</i>
	<i>10/des</i>	<i>1</i>

<i>Omisiones</i>		
<i>Vocales</i> <i>Se observó omisiones de entre 1 a 3 vocales por palabra</i>	<i>a</i>	<i>18</i>
	<i>e</i>	<i>38</i>
	<i>i</i>	<i>9</i>
	<i>o</i>	<i>11</i>
	<i>u</i>	<i>24</i>
<i>Consonantes</i>	<i>d</i>	<i>4</i>
	<i>h</i>	<i>3</i>
	<i>r</i>	<i>1</i>
	<i>l</i>	<i>1</i>
	<i>n</i>	<i>1</i>
	<i>s</i>	<i>1</i>
<i>Sílabas</i>	<i>Final</i>	<i>1</i>

	<i>Inicial</i>	<i>1</i>
<i>Adiciones</i>		
<i>Vocales</i>	<i>a</i>	<i>4</i>
	<i>e</i>	<i>2</i>
	<i>i</i>	<i>11</i>
	<i>o</i>	<i>6</i>
	<i>u</i>	<i>0</i>
<i>Consonantes</i>	<i>h</i>	<i>14</i>
	<i>w</i>	<i>3</i>
	<i>p</i>	<i>3</i>
	<i>t</i>	<i>2</i>
	<i>z</i>	<i>1</i>
<i>Otros símbolos</i>	<i>(') apóstrofos</i>	<i>9</i>
<i>Otros cambios</i>		
1. <i>Utilizar el grafema de cada palabra para abreviar una frase.</i>		
2. <i>Omisión de partes de una palabra en sucesión pero no forman una sílaba.</i>		

Estos resultados nos demuestran que uno de los cambios que más realizan estos jóvenes para abreviar las palabras son omisiones de vocales. Estas omisiones dejan a muchas palabras prácticamente en solo consonantes omitiendo desde una hasta tres vocales dentro de una sola palabra (Ej. ps/pues; cm/como; sts/estés). Las vocales que más se omitieron fueron la |e| en treinta y ocho ocasiones, la |u| en veinticuatro ocasiones y la |a| en dieciocho ocasiones. Además de omitir vocales, también hubo omisiones de consonantes y de sílabas finales e iniciales, siendo estos cambios los menos comunes. En otros casos, hubo omisión de partes de una palabra las cuales no llegaban a componer una sílaba.

Otro de los cambios que más se observaron en el análisis de la muestra fue las sustituciones de grafemas por otros que tenían el mismo sonido. De estas sustituciones; las k/q y k/c fueron las más comunes con dieciséis y trece ocasiones respectivamente realizadas por los jóvenes. Los cambios de k/q se observaron en la sílaba “qu”, en donde el grafema k equivale a “qu” (Ej. ke/que, kemaita/quemadita); al igual que en k/c, en este caso el grafema k convirtiéndose en “ca” (Ej. akba/acaba, kda/cada). Además de las sustituciones mencionadas, también hubo sustituciones utilizando los grafemas: i/y, x/s, y/l, z/s, z/c, c/s, s/x, x/c y s/c que fonéticamente representan los mismos sonidos. Por otra parte, otras sustituciones no representan los mismos sonidos, estas fueron: l/r, x/ch, q/g, n/m y w/gu. Asimismo, hubo sustituciones de sílabas y/o palabras utilizando símbolos matemáticos (x/por, -/menos) y números (2/do, 100/siem).

Las adiciones fue otro de los cambios más significativos observados. En las palabras analizadas se añadieron consonantes, vocales y otros símbolos. Las consonantes que más se añadieron fueron: |h| en catorce ocasiones y |w| y |p| en tres ocasiones cada una. En el caso de las vocales las más añadidas fueron: |i| en once ocasiones, |o| en seis y |a| en cuatro ocasiones. También, un signo ortográfico añadido en nueve ocasiones fue el apóstrofo (‘). En algunas de las palabras que

Al realizar la abreviación de frases se observó el uso del grafema inicial de cada palabra para darle el significado de la frase completa (Ej. Dtb/ Dios te bendiga). Esto también se observó en una frase del idioma inglés (HBD/ Happy Birthday).

Capítulo V

Conclusión

Los cambios realizados y observados en la muestra escrita representan cambios hechos por los tres participantes al utilizar la red de Facebook. Las sustituciones, omisiones y adiciones fueron características de los escritos de todos los participantes, aunque se observó que una misma palabra se abreviaba de varias maneras. El observar estas palabras fuera del contexto utilizado podría confundir al lector, ya que en ocasiones son tan abreviadas que su significado podría variar.

Como visto en la revisión de literatura, algunas de las palabras descritas por Martínez (2011) y Valencia & García (2010), concordaron con palabras analizadas en la muestra escrita. El escribir y abreviar las palabras de esta manera era en parte por la falta de espacio y el límite de caracteres que había al momento de escribir mensajes de texto, pero en la red de Facebook, el espacio es apto para escribir más de 500 caracteres. Aún así, se observa que los jóvenes utilizan las abreviaturas para escribir a través de esta red teniendo espacio suficiente para no tener que abreviar las palabras.

En un artículo publicado en el periódico El Nuevo Día, la periodista Mildred Rivera (2008), describió que los jóvenes forman parte de una ola que arropa a la sociedad contemporánea en la tendencia del uso de la comunicación instantánea que va más allá de una simple moda y según el profesor de Antropología Sociocultural de la Universidad de Puerto Rico, Manny Centeno, esta tendencia “establece una redefinición de lo social dentro de la condición humana”, que las tecnologías están “sustituyendo la cultura letrada, donde la palabra se ha sustituido por el significado de frase” y que estos cambios “alcanzan a toda la población”.

Sin embargo, la socióloga Marcia Rivera dice que no le preocupa el supuesto efecto negativo en el idioma y que las nuevas tecnologías deben utilizarse críticamente y con creatividad para potenciar el desarrollo de las capacidades de los seres humanos.

De esta manera, podemos coincidir con la idea de Coseriu (1973), de que la lengua es cambiante, dinámica y adaptativa a las necesidades de expresión de cada hablante. En este caso del lenguaje escrito y en parte por la influencia de la tecnología. Y como visto anteriormente, por la necesidad de la comunicación, en este caso por los jóvenes puertorriqueños.

Limitaciones

La cantidad de jóvenes y la muestra obtenida fue limitada razón por la cual no se pueden generalizar los resultados. También se debió haber solicitado las edades de los jóvenes para observar las diferencias de la escritura según las edades. Además al momento de registrarse en la red de Facebook, la persona no puede ser menor de 13 años, por lo que el rango de edades fue muy amplio al tratarse de investigar a través de esta red en específico.

Recomendaciones para estudios futuros

- Tomar una muestra más amplia y con más participantes.
- Especificar las características en la escritura por edades y grados.
- Realizar un estudio observando las características de escritura de jóvenes dentro del salón de clase.
- Observar las características en la escritura de jóvenes de escuelas superiores versus jóvenes universitarios.

Biografía

Luisa María Ramírez Flores nació en la ciudad de Caguas, Puerto Rico un 26 de julio. Sus estudios escolares los realizó en esta ciudad. Posee un bachillerato en Terapia del Habla-Lenguaje de la Universidad del Turabo y un Grado Asociado en Diseño Gráfico Digital de Atlantic University College, ambos Summa Cum Laude. Desde el año 2006, labora como terapeuta del habla para el Hospital del Niño de Puerto Rico en Guaynabo. Es miembro activo de la Organización Puertorriqueña de Patología del Habla-Lenguaje y Audiología (OPPHLA) donde se desempeñó como Presidenta del Comité de Publicaciones durante los años 2010 y 2011 diseñando la revista de la organización.

Referencias

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (2009). *Dilo 1*. Recuperado de:

http://academiapr.info/pdf/dilo_01_web.pdf

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (2010). *Dilo 2*. Recuperado de:

http://academiapr.info/pdf/dilo_02_web.pdf

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (2010). *Dilo 3*. Recuperado de:

http://academiapr.info/pdf/dilo_03_web.pdf

Álvarez, M. (1980). *Introducción al estudio de la lengua española* (pp.147- 148). Río Piedras:

Centro de Estudios Televisados.

AW en marketing y ventas: *Cómo mejorar su escritura en las redes sociales*. (2011).

<http://blogawenmarketingyventas.blogspot.com/2011/07/como-mejorar-su-escritura-en-las-redes.html>

Calvet, L.J. (2007). *Historia de la escritura: de Mesopotamia hasta nuestros días*. Barcelona,

España: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.

Checa, A. (2008). *Historia de la Comunicación: de la crónica a la disciplina científica*. España:

Netbiblo.

Chomsky, N. (1977). *Problemas actuales en teoría lingüística: Temas teóricos de gramática*

generativa. Siglo XXI Editores, S.A de C.V.

Computer Desktop Encyclopedia <http://www.answers.com/topic/social-networking-site>

Coseriu, E. (1973). *Sincronía, diacronía e historia: El problema del cambio lingüístico*. Madrid,

España: Editorial Gredos S.A.

Dans, E. (2009). *La tecnología hace que los niños escriban mejor, no peor*. Madrid, España:

Recuperado de: <http://www.enriquedans.com/2009/09/la-tecnologia-hace-que-los-ninos-escriban-mejor-no-peor.html>

Diario Los Andes (2011). *El uso de mensajes de texto y chat no influye en la escritura formal.*

Edición Impresa: Argentina. <http://www.losandes.com.ar/notas/2011/1/18/mensajes-texto-chat-influye-escritura-formal-545545.asp>

Escribano, A. (2004). *Aprende a enseñar: Fundamentos de didáctica general.* (2ª ed.). Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha.

Escritura y deformación del lenguaje en redes sociales y otros medios de comunicación. (2011).

México: <http://elempresario.mx/redes-sociales/escritura-deformacion-lenguaje-redes-sociales-otros-medios-comunicacion>

Facebook Statement of Rights and Responsibilities. (2011).

<http://www.facebook.com/legal/terms>

Gelb, I. J. (1987). *Historia de la escritura.* Madrid, España: Alianza Editorial.

Gorricho, M., Gorricho, J.L. (2002). *Comunicaciones móviles.* (1ª ed.). Edicions de la Universitat Politècnica de Catalunya, SL.

Gutiérrez, M. (2011). *El dominio de la escritura ha mejorado, pero el nivel exigido es menor.*

España: <http://www.lavanguardia.com/vida/20110421/54143500336/el-dominio-de-la-escritura-ha-mejorado-pero-el-nivel-exigido-es-menor.html>

Gutiérrez, M. (2011). *Facebook pone al descubierto que el nivel de escritura ha descendido.*

España: <http://www.lavanguardia.com/vida/20110421/54143500059/facebook-pone-al-descubierto-que-el-nivel-de-escritura-ha-descendido.html>

Jáuregui, F. (2011). ¿En qué hablará la “generación 2020”? España.

<http://www.manualdeestilo.com/escribir/%c2%bfen-que-hablara-la-generacion-2020/>

La comunicación a través del chat y las redes sociales. (2011). Recuperado de:

<http://www.buenastareas.com/ensayos/La-Comunicaci%C3%B3n-a-Trav%C3%A9s-Del-Chat/1769275.html>

Lackerbauer, I. (2001). *Internet*. España: Marcombo, S. A.

Lanzan manual de estilo para escribir en redes sociales. (2011). Manizales, Colombia.

<http://www.agenciadenoticias.unal.edu.co/nc/detalle/article/lanzan-manual-de-estilo-para-escribir-en-redes-sociales.html>

Manual de Estilo (2011). *Abreviaturas en español para ahorrar caracteres*. España:

<http://www.manualdeestilo.com/lexico/abreviamentos-y-abreviaturas-en-espanol/>

Martín, C., Priede, T. (2007). *Marketing Móvil: Una nueva herramienta de comunicación*.

España: Netbiblo, S. L.

Martínez, J.J. (2011). *La escritura abreviada es el Nvo Lngje*. Manizales, Colombia:

<http://www.lapatria.com/sites/default/files/LP-01B-08-04-11.pdf>

¿Mejora la Web social la habilidad de escritura? (2009). Recuperado de:

<http://www.ticbeat.com/analisis/mejora-la-web-social-la-habilidad-de-escritura/>

Medina, S. (2008). *El SMS distorsiona la ortografía*. Periódico El Comercio. Perú.

<http://elcomercio.pe/edicionimpresa/html/2008-09-06/el-sms-distorsiona-ortografia.html>

Mendoza, L. (2011). *La escritura correcta en las redes sociales*. Recuperado de:

<http://www.guerreroprofundo.com/inicio/index.php/opinion/laura-olivia-mendoza-figueroa/2693-la-escritura-correcta-en-las-redes-sociales>

Merchant, G. (2001). Teenagers in Cyberspace: an Investigation of Language Use and

Language Change in Internet Chatrooms. *Journal of Research in Reading*, 24, 3; 293-306.

- Mesones, O. (2011). *Facebook, msn, y otras redes sociales: en “vivo y en directo”*. Caracas, Venezuela: <http://omarmesones2.blogspot.com/2011/02/facebook-msn-y-otras-redes-sociales-en.html>
- Mogni, M. (2011) *Las nuevas formas de escritura en las redes sociales*.
<http://notio.com.ar/internet/la-nuevas-formas-de-escritura-en-las-redes-sociales-8358>
- Mora, J.C. (2009) *La tecnología, las redes sociales y los SMS mejoran la escritura de los niños*.
<http://educame.com/2009/09/27/la-tecnologia-las-redes-sociales-y-los-sms-mejoran-la-escritura-de-los-ninos/>
- Namakforoosh, M.N. (2005). *Metodología de la investigación*. (2ª ed.) México: Editorial Limusa, S.A. de C.V.
- Observatorio Iberoamericano del Derecho de Autor. (2010). *Javier Echeverría Esponda comenta las transformaciones provocadas con la lectura y escritura en la Red*. Bogotá, Colombia: Recuperado de: <http://www.odai.org/odai-pregunta/16-el-odai-pregunta/853-javier-echeverria-esponda-comenta-las-transformaciones-provocadas-con-la-lectura-y-escritura-en-la-red>
- Patton, M. (1990). *Qualitative evaluation and research methods*. 2nd ed. Newbury Park, CA: Sage.
- Periódico el Universal. (2011). *La proliferación de la incorrecta escritura en redes sociales ha hecho surgir grupos que defienden “la buena letra” desde Facebook y Twitter*. México: <http://www.eluniversal.com.mx/nacion/188827.html>
- Revista logón (2011). Puerto Rico: <http://www.logon.pr/revistas>
- Rivera, M. (2008) *U stas viejo sino ntiends esto!!!*. La Revista. El Nuevo Día.
- Rosas, E. (2010). *Procesos de escritura en Twitter*. Bogotá, Colombia: Recuperado de:

<http://www.manualdeestilo.com/escribir/procesos-de-escritura-en-twitter/>

Rovira, J. M. (1988). *Fe y cultura en nuestro tiempo*. España: Sal Terrae.

Sazbón, J. (1976). *Saussure y los fundamentos de la lingüística: Estudio preliminar y selección de textos*. Buenos Aires, Argentina: Centro Editor de América Latina.

Strá, S. (2011). *Un buen momento para la escritura*. Revista Digital de la Escuela de Comunicación Social. Medios Enteros. Ed. 8. Argentina: Recuperado de: http://www.newsmatic.epol.com.ar/index.php?pub_id=549&sid=5643&aid=69071&eid=8&NombreSeccion=Portada&Accion=VerArticulo#

Thompson, C. (2009) *Clive Thompson on the New Literacy*. Wired Magazine.

http://www.wired.com/print/techbiz/people/magazine/17-09/st_thompson

Valencia, Y., García, V. (2010). ¿De regreso al origen?: La escritura simbólica y el lenguaje escrito en los usuarios del Messenger. Revista Científica de Educomunicación, 34, 155-162. doi: 10.3916/C34-2010-03-15

Velilla, R. (1974). *Saussure y Chomsky: Introducción a su lingüística*. España: Editorial Cincel.

Zarco, E. (2011). *La escritura en tiempos de redes sociales*. Argentina: Recuperado de: <http://www.bsasconsulting.com/la-escritura-en-tiempos-de-redes-sociales.php>

